

Nionde internationella olympiaden i lingvistik

Pittsburgh (USA), 24–31 juli 2011

Uppgift för lagtävlingen

Följande tio rader är felaktiga exempel på sanskritpoesi. De var ursprungligen korrekt skrivna, men fem streck för lång vokal har fallit bort, fyra streck har lagts till, tre bokstäver har förändrats och två ord har fallit bort, så att bara en rad är oförändrad. Inga stavelser har lagts till eller fallit bort (bortsett från de ord som fallit bort).

Till exempel, mening 9 var ursprungligen *syād indravajrā yadi tau jagau gaḥ*. Vi kan se av metriska skäl att det saknas ett streck över *a* i *syād*, men för att ta bort strecket som lagts till över det andra *a* i *indravajrā* kräver att vi har kunskap om ordet (eller att vi jämför med rad 10). Turligt nog så skrev poeterna ett sådant sätt att det är möjligt att rätta alla andra ändringar utan att kunna sanskrit.

Tecknet "˘", som kallas streck, betecknar lång vokal; *b^h*, *d^h*, *g^h*, *ḥ*, *j*, *ñ*, *ṇ*, *ś*, *t^h* och *y* är konsonanter. Det finns ytterligare en translitterationsregel som är relevant för versmättet och som ni har i uppgift att finna.

Översättningarna motsvarar raderna efter att de två orden tagits bort och de tre bokstäverna förändrats men innan förändringar av streck.

1. *b^hujanga-prayātam* "Ormrörelsen" består av fyra *ga:n*.
caturb^hir gakaraiḥ
2. *gurunid^hanamānūlag^hur* Om det finns en *guru* i slutet av 14 *lag^hu:n*, säger man att det är
iha śāsīkalā "månens tilltagande fas".
3. *jarau jarau tato jagau* En *ja*-och-*ra*, en *ja*-och-*ra* och sedan en *ja*-och-*ga* kallas "solfjä-
ca pañcacamaram vadet dern gjord av fem jaksvansar".
4. *mab^halagā gajagatiḥ* "Elefantgången" är *ma b^ha la ga*.
5. *mo go go go vidyunmālā* En *ma* och en *ga* och en *ga* och en *ga* är "blixstens krans".
6. *nanagi mad^humati* Där det finns *na na ga*, där finns "(det som är) fullt av honung".
7. *pramaṇikā* _____ "Det lilla måttet" är _____.
8. *pramāṇikā padadvayam* Två rader av "det lilla måttet" kallar man "solfjä-
vadanti pañcacāmaram jaksvansar".
9. *syad indravajrā yadi* Om det av en händelse finns ett par *ta:n*, en *ja*-och-*ga* och en *ga*,
tau jagau gaḥ så är det "Indras blix".
10. *ūpendravajrā prat^hame* "Upendras blix" är den (Indras blix) där den första är *lag^hu*.
lag^hau sā

(a) Vad säger den ytterligare translitterationsregeln?

(b) Rekonstruera de två borttagna orden, ändra tillbaka de tre förändrade bokstäverna till de ursprungliga, ta bort de fyra streck för lång vokal som lagts till och återinför de fem streck som fallit bort.

(c) Strecken har tagits bort i sanskrits minnesregel *yamatarajab^hanasalagam*. Vilka stavelser var *guru*?

⚠ En minnesregel är ett ord eller en sats som används som hjälp för att komma ihåg något (*Hör I alla, i kväll Arkimedes ...* → 3, 14159 ≈ π). Indra och hans yngre bror Upendra är hinduiska gudar.

—Adam Hesterberg

Delas ut efter 0 minuter

De följande inblickarna kommer senare att ges som tips: vad *guru* betyder, vilka inskränkningar poesin har och (i tre tips) hur *yamatarajab^hanasalagam* används.

Svar efter 30 minuter

Lag: _____

(a) Vad säger den ytterligare translitterationsregeln?

_____.

(b) • Ord som fallit bort: _____, _____.

• Förändrade bokstäver:

1.

2.

3.

• Ord med streck som lagts till:

1. Det andra *a*:t i ordet *indravājrā* på rad 9.

2.

3.

4.

• Ord med streck som fallit bort:

1. Bokstaven *a* i ordet *syad* på rad 9.

2.

3.

4.

5.

(c) Vilka stavelser i *yamatarajab^hanasalagam* var *guru*?

(+) Inblickar i uppgiften (använd papprets baksida vid behov):

Delas ut efter 30 minuter

Vi föreslår att ni jämför raderna 3 och 8 och raderna 9 och 10. (Detta är bara ett tips, inte en typ av inblick som kan ge poäng.)

En stavelse är *guru* om och endast om den innehåller en lång vokal, en diftong eller slutar på en konsonant. Uppdelningen i stavelser görs utan hänsyn till ordgränser. En sekvens av typ VCV delas upp som V-CV; av typ VCCV delas upp som VC-CV.

Bokstaven *a* i stavelse 12 på rad 2 har ett tillagt streck.

Svar efter 60 minuter

Lag: _____

(a) Vad säger den ytterligare translitterationsregeln?

_____.

(b) • Ord som fallit bort: _____, _____.

• Förändrade bokstäver:

- 1.
- 2.
- 3.

• Ord med streck som lagts till:

1. Det andra *a*:t i ordet *indravājrā* på rad 9.
2. Bokstaven *a* i stavelse 12 på rad 2.
- 3.
- 4.

• Ord med streck som fallit bort:

1. Bokstaven *a* i ordet *syad* på rad 9.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

(c) Vilka stavelser i *yamatarajab^hanasalagam* var *guru*?

(+) Inblickar i uppgiften (använd papprets baksida vid behov):

En stavelse är *guru* om och endast om den innehåller en lång vokal, en diftong eller slutar på en konsonant. Uppdelningen i stavelser görs utan hänsyn till ordgränser. En sekvens av typ VCV delas upp som V-CV; av typ VCCV delas upp som VC-CV.

Delas ut efter 60 minuter

Vi föreslår att alla i laget läser alla delarna av problemet samt alla tipsen, eftersom några kan vara relevanta på ställen ni inte förväntar er. (Detta är bara ett tips, inte en typ av inblick som kan ge poäng.)

Varje rad beskriver det versmått den är skriven på.

Det sista *g*:t på rad 1 är felaktigt.

Svar efter 90 minuter

Lag: _____

(a) Vad säger den ytterligare translitterationsregeln?

_____.

(b) • Ord som fallit bort: _____, _____.

• Förändrade bokstäver:

1. Det sista *g*:t på rad 1 var ursprungligen _____.

2.

3.

• Ord med streck som lagts till:

1. Det andra *a*:t i ordet *indravājrā* på rad 9.

2. Bokstaven *a* i stavelse 12 på rad 2.

3.

4.

• Ord med streck som fallit bort:

1. Bokstaven *a* i ordet *syad* på rad 9.

2.

3.

4.

5.

(c) Vilka stavelser i *yamatarajab^hanasalagam* var *guru*?

(+) Inblickar i uppgiften (använd papprets baksida vid behov):

En stavelse är *guru* om och endast om den innehåller en lång vokal, en diftong eller slutar på en konsonant. Uppdelningen i stavelser görs utan hänsyn till ordgränser. En sekvens av typ VCV delas upp som V-CV; av typ VCCV delas upp som VC-CV.

Varje rad beskriver det versmått den är skriven på.

Delas ut efter 90 minuter

Om en skrivare kunde sanskrit men inte minnesreglerna, är det mer sannolikt att han ändrade, till exempel, ett *ta* till ett *ra*, än att han förändrade ett grundläggande ord i sanskrit. (Detta är bara ett tips, inte en typ av inblick som kan ge poäng.)

Varje versmått kan beskrivas med en *unik* följd av konsonanterna från *yamatarajab^hanasalaga(m)*.

Bokstaven *a* i stavelse 2 på rad 7 hade ett streck som tagits bort.

Svar efter 120 minuter

Lag: _____

(a) Vad säger den ytterligare translitterationsregeln?

_____.

(b) • Ord som fallit bort: _____, _____.

• Förändrade bokstäver:

1. Det sista *g*:t på rad 1 var ursprungligen _____.
- 2.
- 3.

• Ord med streck som lagts till:

1. Det andra *a*:t i ordet *indravājrā* på rad 9.
2. Bokstaven *a* i stavelse 12 på rad 2.
- 3.
- 4.

• Ord med streck som fallit bort:

1. Bokstaven *a* i ordet *syad* på rad 9.
2. Bokstaven *a* i stavelse 2 på rad 7.
- 3.
- 4.
- 5.

(c) Vilka stavelser i *yamatarajab^hanasalagam* var *guru*?

(+) Inblickar i uppgiften (använd papprets baksida vid behov):

En stavelse är *guru* om och endast om den innehåller en lång vokal, en diftong eller slutar på en konsonant. Uppdelningen i stavelser görs utan hänsyn till ordgränser. En sekvens av typ VCV delas upp som V-CV; av typ VCCV delas upp som VC-CV.

Varje rad beskriver det versmått den är skriven på.

Varje versmått kan beskrivas med en *unik* följd av konsonanterna från *yamatarajab^hanasalaga(m)*.

Delas ut efter 120 minuter

Det faktum att rad 1 är fyra av något kan vara användbar information även om ni inte vet fyra av vad. (Detta är bara ett tips, inte en typ av inblick som kan ge poäng.)

Stavelserna *la* och *ga* står för *lag^hu* och *guru*. Alla andra stavelser av *yamatarajab^hanasalaga(m)* står för en *unik* följd av *tre lag^hu* eller *guru*-stavelser.

Den ytterligare translitterationsregeln säger att *e* och *o* är långa vokaler, fastän de är skrivna utan streck. (De var ursprungligen diftongerna *ai* och *au* och de moderna diftongerna var en gång *āi* och *āu*.)

Svar efter 150 minuter

Lag: _____

(a) Vad säger den ytterligare translitterationsregeln?

— Vokalerna *e* och *o* är långa, fastän de är skrivna utan streck.

(b) • Ord som fallit bort: _____, _____.

• Förändrade bokstäver:

1. Det sista *g*:t på rad 1 var ursprungligen _____.

2.

3.

• Ord med streck som lagts till:

1. Det andra *a*:t i ordet *indravājrā* på rad 9.

2. Bokstaven *a* i stavelse 12 på rad 2.

3.

4.

• Ord med streck som fallit bort:

1. Bokstaven *a* i ordet *syad* på rad 9.

2. Bokstaven *a* i stavelse 2 på rad 7.

3.

4.

5.

(c) Vilka stavelser i *yamatarajab^hanasalagam* var *guru*?

(+) Inblickar i uppgiften (använd papprets baksida vid behov):

En stavelse är *guru* om och endast om den innehåller en lång vokal, en diftong eller slutar på en konsonant. Uppdelningen i stavelser görs utan hänsyn till ordgränser. En sekvens av typ VCV delas upp som V-CV; av typ VCCV delas upp som VC-CV.

Varje rad beskriver det versmått den är skriven på.

Varje versmått kan beskrivas med en *unik* följd av konsonanterna från *yamatarajab^hanasalaga(m)*.

Stavelserna *la* och *ga* står för *lag^hu* och *guru*. Alla andra stavelser av *yamatarajab^hanasalaga(m)* står för en *unik* följd av *tre lag^hu* eller *guru*-stavelser.

Delas ut efter 150 minuter

Namnen på några av versmåttens motsvarar versmåttens på ett poetiskt intressant sätt. Till exempel, det är 14 dagar i en månfas; nymånen växer till fullmåne. (Detta är bara ett tips, inte en typ av inblick som kan ge poäng, för såvitt ni inte lyckas att gissa ett versmått enbart från dess namn.)

Var och en av de första 8 stavelserna av *yamatarajab^hanasalagam* står för mönstret av *lag^hu* och *guru*-stavelser bestående av den själv och de två följande stavelserna, efter korrigering av dess streck.

Ett av de borttagna orden är *jarau*.

Svar efter 180 minuter

Lag: _____

(a) Vad säger den ytterligare translitterationsregeln?

— Vokalerna *e* och *o* är långa, fastän de är skrivna utan streck.

(b) • Ord som fallit bort: *jarau*, _____.

• Förändrade bokstäver:

1. Det sista *g*:t på rad 1 var ursprungligen _____.
- 2.
- 3.

• Ord med streck som lagts till:

1. Det andra *a*:t i ordet *indravājrā* på rad 9.
2. Bokstaven *a* i stavelse 12 på rad 2.
- 3.
- 4.

• Ord med streck som fallit bort:

1. Bokstaven *a* i ordet *syad* på rad 9.
2. Bokstaven *a* i stavelse 2 på rad 7.
- 3.
- 4.
- 5.

(c) Vilka stavelser i *yamatarajab^hanasalagam* var *guru*?

(+) Inblickar i uppgiften (använd papprets baksida vid behov):

En stavelse är *guru* om och endast om den innehåller en lång vokal, en diftong eller slutar på en konsonant. Uppdelningen i stavelser görs utan hänsyn till ordgränser. En sekvens av typ VCV delas upp som V-CV; av typ VCCV delas upp som VC-CV.

Varje rad beskriver det versmått den är skriven på.

Varje versmått kan beskrivas med en *unik* följd av konsonanterna från *yamatarajab^hanasalaga(m)*.

Stavelserna *la* och *ga* står för *lag^hu* och *guru*. Alla andra stavelser av *yamatarajab^hanasalaga(m)* står för en *unik* följd av *tre lag^hu* eller *guru*-stavelser.

Var och en av de första 8 stavelserna av *yamatarajab^hanasalagam* står för mönstret av *lag^hu* och *guru*-stavelser bestående av den själv och de två följande stavelserna (efter korrigering av dess streck).